

## ÖVERSÄTTNING

**ÖVERENSKOMMELSE**  
**om tillfällig internationell persontransport med buss**  
**(Interbus-överenskommelsen)**

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA,

SOM ÖNSKAR främja utvecklingen av de internationella transportererna inom Europa och, i synnerhet, underlätta organiserandet och utförandet av dem,

SOM ÖNSKAR underlätta turistbesök och kulturellt utbyte mellan de avtalsslutande parterna,

SOM INSER att det är inte möjligt att ansluta nya parter till det avtal om tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg med buss (ASOR) som undertecknades i Dublin den 26 maj 1982,

SOM FINNER att de erfarenheter som vunnits och den avreglering som uppnåtts genom det avtalet bör bevaras,

SOM FINNER att det är önskvärt att sörja för en harmoniserad avreglering av viss tillfällig internationell busstrafik och därmed sammanhängande transit,

SOM FINNER att det är önskvärt med vissa harmoniserade förfaranden för tillfällig internationell trafik som inte är avreglerad och som därför fortfarande kräver tillstånd,

SOM FINNER att det är nödvändigt att i hög grad harmonisera de tekniska villkoren för bussar som utför tillfällig internationell trafik mellan de avtalsslutande parterna för att förbättra trafiksäkerheten och miljöskyddet,

SOM FINNER att där nödvändigt att de avtalsslutande parterna tillämpar enhetliga bestämmelser i fråga om arbetsvillkoren för besättningar på bussar som utför internationella vägtransporter,

SOM FINNER att man bör harmonisera villkoren för rätten att yrkesmässigt bedriva persontransporter på väg,

SOM FINNER att ett grundläggande villkor för tillhandahållandet av internationella transporttjänster bör vara att man tillämpar principen att transportören inte får diskrimineras på grund av sin nationalitet eller företagets säte eller på grund av bussens ursprung eller mål,

SOM FINNER att det, i syfte att underlätta och förenkla kontrollformaliteterna, krävs enhetliga mallar för transportdokument såsom kontrolldokumentet för avreglerad tillfällig trafik och tillstånds- och ansökningsblanketten för icke-avreglerad trafik,

SOM FINNER att det krävs vissa harmoniserade bestämmelser om avtalets genomförande, särskilt vad gäller kontroller, påföljder och ömsesidigt bistånd,

SOM FINNER det lämpligt att man fastställer vissa förfaranden för avtalets uppföljning för att se till att det genomförs på rätt sätt och för att möjliggöra en eventuell teknisk anpassning av bilagorna,

SOM FINNER att avtalet bör vara öppet för framtida medlemmar i Europeiska transportministerkonferensen och vissa andra europeiska stater,

SOM HAR BESLUTAT att fastställa enhetliga regler för tillfälliga internationella persontransporter med buss,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

## AVSNITT I

## RÄCKVIDD OCH DEFINITIONER

## Artikel 1

## Räckvidd

1. Denna överenskommelse äger tillämpning på
  - a) tillfällig internationell passagerartrafik på väg, oberoende av passagerarnas nationalitet,
    - mellan två avtalsslutande parters områden, eller till och från samma avtalsslutande parts område och, i förekommande fall, i transit genom avtalsslutande eller icke avtalsslutande parts område,
    - utförd mot hyra eller ersättning av sådana transportörer som är etablerade på en avtalsslutande parts område i enlighet med den partens lagar och som innehar ett tillstånd att bedriva transport i form av tillfällig internationell busstrafik,
    - med buss som är registrerad på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad,
  - b) tomkörningar med bussar i samband med sådan trafik.
2. Inga bestämmelser i denna överenskommelse får tolkas så att de ger transportörer, som är etablerade på en annan avtalsslutande parts område, möjlighet att bedriva tillfällig nationell trafik på en avtalsslutande parts område.
3. Bussar för passagerartrafik som används för kommersiell varutransport skall inte omfattas av överenskommelsen.
4. Denna överenskommelse gäller inte tillfällig trafik för egen räkning.

## Artikel 2

## Icke-diskriminering

De avtalsslutande parterna skall se till att man tillämpar principen att en transportör inte får diskrimineras på grund av sin nationalitet eller företagets säte eller på grund av bussens ursprung eller mål, särskilt vad gäller skattereglerna enligt avsnitt VI samt kontroll och påföljder enligt avsnitt IX.

## Artikel 3

## Definitioner

I denna överenskommelse används följande beteckningar med de betydelse som här anges:

1. *bussar*: fordon som med hänsyn till sin konstruktion och utrustning är ägnade och avsedda att transportera fler än nio personer inklusive föraren.

2. *tillfällig internationell trafik*: trafik mellan minst två avtalsslutande parters områden som varken omfattas av definitionen på linjetrafik, definitionen på särskild linjetrafik eller definitionen på skytteltrafik. Sådan trafik kan ske med viss regelbundenhet utan att därför förlora sin karaktär av tillfällig trafik.

3. *linjetrafik*: trafik där passagerare transporteras med bestämd turtäthet och på bestämd färdväg, och där passagerarna får tas upp eller släppas av efter vägen vid i förväg fastställda hållplatser. Linjetrafik kan vara underkastad förpliktelse att följa i förväg uppställda tidtabeller och tariffer.

4. *särskild linjetrafik*: transporter under villkor enligt punkt 3 som uteslutande riktar sig till en särskild personkategori, oavsett vem som organiserar dem. Trafik av detta slag skall bland annat omfatta
  - transport av arbetstagare mellan hem och arbete,
  - transport av skolbarn och studenter till och från utbildningsinstitut.

Den omständigheten att sådan särskild linjetrafik kan anpassas till användarnas behov skall inte påverka klassificeringen som särskild linjetrafik.

5. 1. *skytteltrafik*: trafik som organiseras för att under ett flertal tur- och returreser mellan samma avrese- och bestämmelseorter transportera passagerare, som dessförinnan uppdelats i grupper. Varje passagerargrupp återförs efter avslutad utresa av samma transportör till avreseorten under en senare resa.

Med avreseort och bestämmelseort avses de platser där resan anträds respektive avslutas med angränsande områden inom en radie på 50 km.

2. Vid skytteltrafik får passagerare inte tas upp eller släppas av under resan.
3. Den första returresan och den sista utresan i en skytteltrafikserie sker utan passagerare.
4. Förutsatt att de berörda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter gett sitt medgivande, skall en transports klassificering som skytteltrafik inte påverkas av
  - att passagerare, i strid mot vad som sägs i första stycket, gör återresan med en annan grupp eller en annan transportör,
  - att passagerare, i strid mot vad som sägs i andra stycket, tas upp eller släpps av under resan,
  - att första utresan och sista återresan i en skytteltrafikserie, i strid mot vad som sägs i tredje stycket, sker utan passagerare.

6. *avtalsslutande parter*: de undertecknande parter som förbundet sig att följa överenskommelsen och för vilka överenskommelsen gäller.

Denna överenskommelse gäller för de områden där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt, på de villkor som fastställs i det fördraget, samt för BOSNIEN OCH HERCEGOVINA, BULGARIEN, KROATIEN, TJECKIEN, ESTLAND, UNGERN, LETTLAND, LITAUEN, MOLDOVA, POLEN, RUMÄNIEN, SLOVAKIEN, SLOVENIEN OCH TURKIET, såvida de anslutit sig till denna överenskommelse.

7. *behöriga myndigheter*: de myndigheter som gemenskapens medlemsstater och de andra avtalsslutande parterna utsett som ansvariga för uppgifterna enligt avsnitten V, VI, VII, VIII och IX i denna överenskommelse.

8. *transit*: den del av en transport som går genom en avtalsslutande parts område utan att passagerare tas upp eller släpps av.

#### AVSNITT II

### VILLKOR FÖR YRKESMÄSSIGT BEDRIVANDE AV PERSONTRANSPORT PÅ VÄG

#### Artikel 4

1. De avtalsslutande parterna skall, om så ännu ej skett, tillämpa bestämmelser motsvarande dem i det EG-direktiv som anges i bilaga 1.

2. När det gäller villkoret avseende tillräckliga ekonomiska resurser enligt artikel 3.3 i det direktivet, får de avtalsslutande parterna bestämma att det kapital och de reserver som företaget förfogar över får vara lägre än beloppet enligt punkt c i ovannämnda artikel 3.3 fram till den 1 januari 2003, eller också fram till den 1 januari 2005 på villkor att det i det senare fallet avges en deklaration om detta då avtalet ratificeras, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och en del av de avtalsslutande parterna till denna överenskommelse, å andra sidan.

#### AVSNITT III

### TEKNISKA VILLKOR FÖR FORDON

#### Artikel 5

Bussar som används för att bedriva tillfällig internationell trafik enligt denna överenskommelse skall uppfylla de tekniska standarderna i bilaga 2.

#### AVSNITT IV

### TILLGÅNG TILL MARKNADEN

#### Artikel 6

### Avreglerad tillfällig trafik

För följande tillfälliga trafik krävs tillstånd endast av den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad:

1. Slutna rundresor, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma buss under hela resan och tillbaka till utgångspunkten. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
2. Trafik där utresan utförs med och återresan utförs utan passagerare. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
3. Trafik där utresan utförs utan passagerare och där alla passagerare tas upp på samma plats, förutsatt att ett av följande villkor är uppfyllt:
  - a) Passagerarna har, genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till den avtalsslutande part på vars område de tas upp, indelats i grupper antingen på området för en icke avtalsslutande part eller på området för en annan avtalsslutande part än den där transportören är etablerad och en annan än den där de tas upp. Passagerarna transporterats till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
  - b) Passagerarna har av samma transportör och på de villkor som anges i punkt 2 först transporterats till den avtalsslutande part på vars område de tas upp igen och transporterats sedan till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
  - c) Passagerarna har inbjudits att resa till en annan avtalsslutande parts område på bekostnad av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna måste utgöra en homogen grupp som inte får ha bildats med denna resa som enda syfte, och de transporterats till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.

Inte heller för följande trafik skall det krävas något tillstånd:

4. Transit genom avtalsslutande parters områden i samband med sådan tillfällig trafik för vilken det inte krävs något tillstånd.
5. Tomkörning av buss, som endast används för att ersätta en buss som skadats eller fått motorstopp i samband med internationell trafik enligt denna överenskommelse.

När det gäller transporter utförda av transportörer som är etablerade i Europeiska gemenskapen, får avrese- eller bestämmelseorten ligga i en valfri medlemsstat i Europeiska gemenskapen oberoende av i vilken medlemsstat bussen är registrerad eller transportören är etablerad.

#### Artikel 7

### Icke-avreglerad tillfällig trafik

1. För annan tillfällig trafik än den som nämns i artikel 6 krävs tillstånd i enlighet med artikel 15.

2. När det gäller transporter utförda av transportörer som är etablerade i Europeiska gemenskapen, får avrese- eller bestämmelseorten ligga i en valfri EG-medlemsstat oberoende av i vilken medlemsstat bussen är registrerad eller transportören är etablerad.

#### AVSNITT V

### SOCIALA BESTÄMMELSER

#### Artikel 8

De avtalsslutande parterna skall, om så ännu ej skett, ansluta sig till Europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR) av den 1 juli 1970, med senare ändringar, eller tillämpa EG-förordningarna (EEG) nr 3820/85 och (EEG) nr 3821/85 i deras lydelse vid tidpunkten för den här överenskommelsens ikraftträdande.

#### AVSNITT VI

### TULL- OCH SKATTEBESTÄMMELSER

#### Artikel 9

1. Bussar som används för transporter enligt avtalet skall vara undantagna från alla fordonsskatter och fordonsavgifter avseende drift eller innehav av fordon samt från alla särskilda skatter eller avgifter avseende transportverksamhet på de andra avtalsslutande parternas områden.

Undantaget skall inte gälla skatter och avgifter på motorbränsle, mervärdesskatt på transporttjänster, vägtullar och avgifter för användning av infrastruktur.

2. De avtalsslutande parterna skall se till att det för användningen av en och samma vägsträcka inte samtidigt påförs både vägtullar och andra användaravgifter. De avtalsslutande parterna får dock föreskriva tullar för infrastruktur där det redan påförs användaravgifter, för användning av broar, tunnlar och bergspass.

3. Bussbränsle i bränsletank som tillverkats för detta ändamål, dock högst 600 liter, och smörjmedel som medförs i bussen och som endast är avsedda för fordonets drift, skall undantas från de andra avtalsslutande parternas importtullar och övriga skatter och avgifter.

4. Den gemensamma kommitté som inrättas enligt artikel 23 skall utarbeta en förteckning över varje avtalsslutande parts skatter med betydelse för persontransport med buss på väg. Kommittén skall i denna förteckning ange vilka skatter som omfattas av bestämmelserna i första stycket i punkt 1 i denna artikel och som endast får påföras på den avtalsslutande parts område där fordonet är registrerat. Kommittén skall i denna förteckning också ange vilka skatter som omfattas av bestämmelserna i andra stycket i punkt 1 i denna artikel och som kan påföras på en annan avtalsslutande parts område än den på vars område fordonet är registrerat. En avtalsslutande part som ersätter en skatt i denna förteckning med en annan skatt av samma eller avvikande slag skall anmäla detta till den gemensamma kommittén så att kommittén kan göra nödvändiga ändringar.

5. De reservdelar och verktyg som importeras för reparationen av en skadad buss i samband med en internationell vägtransport skall undantas från tull och alla andra skatter och avgifter vid införseln till den andra avtalsslutande partens område på de villkor som gäller enligt den partens bestämmelser om tillfälligt införseltillstånd för sådana varor. De reservdelar som byts ut bör återexporteras eller förstöras under översyn av den sistnämnda partens tullmyndighet.

#### AVSNITT VII

### KONTROLLDOKUMENT FÖR TILLFÄLLIG TRAFIK SOM FÅR BEDRIVAS UTAN TILLSTÅND

#### Artikel 10

Transporter enligt artikel 6 skall utföras i enlighet med ett kontrolldokument som utfärdats av de behöriga myndigheterna eller av ett annat bemyndigat organ i den avtalsslutande part där fordonet är registrerat.

#### Artikel 11

1. Kontrolldokumentet skall bestå av häften om 25 löstagbara färdblad med kopior. Kontrolldokumentet skall följa mallen i bilaga 3 till denna överenskommelse.

2. Häftena och färdbladen skall vara numrerade. Färdbladen skall dessutom numreras från 1 till 25.

3. Texten på häftets omslag, liksom texten på färdbladen, skall skrivas på det eller de officiella språken i den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.

*Artikel 12*

1. Häftet enligt artikel 11 skall utfärdas i transportörens namn. Det kan inte överlätas.
2. Färdbladsoriginalet skall medföras i bussen under hela den resa för vilken det ifylls.
3. Transportören skall ansvara för att färdbladen ifylls i vederbörlig ordning.

*Artikel 13*

1. För varje resa skall transportören fylla i färdbladet i två exemplar innan resan påbörjas.
2. Passagerarnas namn kan uppges i form av en i förväg uppställd förteckning på ett särskilt blad som i så fall skall bifogas färdbladet. Både förteckningen och färdbladet skall förses med transportörens stämpel eller, i förekommande fall, transportörens eller bussförarens underskrift.
3. För trafik där utresan utförs utan passagerare enligt artikel 6.3 i överenskommelsen kan passagerarförteckningen, på de villkor som anges i punkt 2, upprättas då passagerarna tas upp.

*Artikel 14*

Två eller flera avtalsslutande parter behöriga myndigheter får komma överens om dispens från upprättandet av en sådan passagerarförteckning. I så fall skall antalet passagerare uppges i kontrolldokumentet.

Den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 skall underrättas om sådana överenskommelser.

## AVSNITT VIII

**TILLSTÅND FÖR ICKE-AVREGLERAD TILLFÄLLIG TRAFIK***Artikel 15*

1. För all slags tillfällig trafik som inte är avreglerad enligt artikel 6 skall ett tillstånd utfärdas genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna både i de avtalsslutande parter på vilkas område passagerare tas upp eller släpps av och i de avtalsslutande parter vilkas område passeras i transit. Om avrese- eller bestämmelseorten ligger i en av Europeiska gemenskapens medlemsstater, skall det inte krävas något tillstånd för en eventuell transit genom en annan medlemsstat i Europeiska gemenskapen.

2. Tillståndet skall följa mallen i bilaga 5.

*Artikel 16***Ansökan om tillstånd**

1. Transportören skall lämna sin ansökan om tillstånd till de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande part på vars område avreseorten ligger.

Ansökan skall följa mallen i bilaga 4.

2. Transportören skall fylla i ansökningsblanketten och bifoga intyg om innehav av tillstånd att bedriva tillfällig internationell busstrafik i enlighet med artikel 1.1 a andra strecksatsen.

3. De behöriga myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars område avreseorten ligger skall granska ansökan om tillstånd för den ifrågavarande trafiken och skall, om ansökan bifalles, överlämna denna dels till de behöriga myndigheterna hos den/de avtalsslutande part(er) där bestämmelseorten ligger, dels till de behöriga myndigheterna hos de avtalsslutande parter som transiteras.

4. Genom undantag från artikel 15.1 kan de avtalsslutande parter vilkas områden transiteras besluta att deras tillstånd inte längre krävs för trafik enligt detta avsnitt. I så fall skall den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 underrättas om beslutet.

5. De behöriga myndigheterna hos den/de avtalsslutande part(er) till vilken/vilka ansökan ställts skall utfärda tillståndet inom en månad utan att diskriminera den sökande på grund av dennes nationalitet respektive företagets säte. Om de ifrågavarande myndigheterna inte är överens om villkoren för tillståndet, skall de underrätta de berörda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter om de relevanta skälen för detta.

*Artikel 17*

Två eller flera avtalsslutande parter behöriga myndigheter får komma överens om att förenkla ansökningsförfarandet, mallen för ansökan om tillstånd och mallen för tillstånd för tillfällig trafik mellan dessa parter. Den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 skall underrättas om sådana överenskommelser.

## AVSNITT IX

**KONTROLLER, PÅFÖLJDER OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND***Artikel 18*

Den kontrolldokument som avses i artikel 10 och de tillstånd som avses i artikel 15 skall medföras i bussen och på begäran visas upp för behörig kontrolltjänsteman.



*Artikel 19*

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall se till att transportörerna följer bestämmelserna i denna överenskommelse.

*Artikel 20*

En styrkt kopia av tillståndet att bedriva tillfällig internationell busstrafik i enlighet med artikel 1.1 a andra strecksatsen skall medföras i bussen och på begäran visas upp för behörig kontrolltjänsteman.

Den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 skall underrättas om de mallar för de ifrågavarande dokumenten som utfärdats av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

*Artikel 21*

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall fastställa ett påföljdssystem för överträdelser av denna överenskommelse. Påföljderna skall vara effektiva, proportionerliga och ha avskräckande verkan.

*Artikel 22*

1. Om i landet icke bosatta transportörer har begått allvarliga eller upprepade överträdelser av regler för vägtransporter, som kan leda till indragning av tillstånd att bedriva persontransport på väg, särskilt i fråga om körtider, viloperioder och trafiksäkerhet, skall den berörda avtalsslutande partens behöriga myndigheter förse de behöriga myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad med all tillgänglig information om dessa överträdelser och de påföljder som de har ålagt.

2. De behöriga myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars område de allvarliga eller upprepade överträdelserna av regler för vägtransporter, särskilt i fråga om körtider, viloperioder och trafiksäkerhet, har begåtts får tillfälligt neka den berörda transportören tillträde till partens område.

När det gäller Europeiska gemenskapen, får en medlemsstats behöriga myndighet endast tillfälligt neka tillgång till den medlemsstatens område. De behöriga myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad och den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 skall underrättas om de relevanta åtgärderna.

3. Om en transportör har begått allvarliga eller upprepade överträdelser av regler för vägtransporter, särskilt i fråga om körtider, viloperioder och trafiksäkerhet, skall de behöriga myndigheterna hos den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad vidta lämpliga åtgärder för att se till

att överträdelserna inte upprepas. Dessa åtgärder får omfatta en tillfällig eller definitiv indragning av tillståndet att bedriva persontransport på väg. Den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 skall underrättas om åtgärderna.

4. De avtalsslutande parterna skall se till att transportören har rätt att överklaga de påföljder som ålagts denne.

## AVSNITT X

**GEMENSAMMA KOMMITTÉN***Artikel 23*

1. För att underlätta överenskommelsens förvaltning inrättas härmed en gemensam kommitté. Den gemensamma kommittén skall bestå av företrädare för de avtalsslutande parterna.

2. Den gemensamma kommitténs första sammanträde skall äga rum inom sex månader efter överenskommelsens ikraftträdande.

3. Den gemensamma kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

4. Den gemensamma kommittén skall sammanträda på begäran av minst en avtalsslutande part.

5. Den gemensamma kommittén får endast fatta beslut om två tredjedelar av de avtalsslutande parterna, inklusive Europeiska gemenskapen, är företrädare vid kommitténs sammanträde.

6. För beslut från den gemensamma kommittén skall det krävas enhällighet av de företrädare avtalsslutande parterna. Om enhällighet inte kan uppnås, skall de berörda behöriga myndigheterna på begäran av en eller flera av de berörda avtalsslutande parterna samråda inom sex veckor.

*Artikel 24*

1. Den gemensamma kommittén skall se till att denna överenskommelse genomförs på rätt sätt. Kommittén skall underrättas om alla bestämmelser som antas för att genomföra bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Den gemensamma kommittén skall i synnerhet

a) på grundval av de avtalsslutande parternas uppgifter upprätta en förteckning över de behöriga myndigheter som de avtalsslutande parterna utsett som ansvariga för uppgifterna enligt avsnitten V, VI, VII, VIII och IX i överenskommelsen,

b) ändra eller anpassa kontrolldokumenten och de andra dokumentmallarna i bilagorna till överenskommelsen,

- c) ändra eller anpassa bilagorna avseende tekniska normer för bussar, samt bilaga 1 avseende de villkor för yrkesmässig bedrivande av persontransport på väg som anges i artikel 4, för att beakta framtida åtgärder som vidtas inom Europeiska gemenskapen,
- d) på grundval av de avtalsslutande parternas uppgifter, i informationssyfte, upprätta en förteckning över alla de tullar, skatter och avgifter som anges i artikel 9.4 och 9.5,
- e) ändra eller anpassa de krav på sociala bestämmelser som anges i artikel 8 för att beakta framtida åtgärder som vidtas inom Europeiska gemenskapen,
- f) lösa eventuella tvister beträffande överenskommelsens genomförande eller tolkning,
- g) rekommendera framtida åtgärder i syfte att avreglera de tillfälliga transporttjänster för vilka det fortfarande krävs tillstånd.

3. De avtalsslutande parterna skall vidta de åtgärder som krävs för att genomföra den gemensamma kommitténs beslut, om nödvändigt i enlighet med egna interna förfaranden.

4. Om man inte lyckas komma överens och lösa en tvist enligt punkt 2 f i denna artikel, får de berörda avtalsslutande parterna lämna ärendet till en skiljenämnd. Varje avtalsslutande part skall utse en skiljedomare. Även den gemensamma kommittén skall utse en skiljedomare.

Skiljedomarna skall fatta sina beslut med majoritet.

De avtalsslutande parter som berörs av tvisten skall vidta nödvändiga åtgärder för att verkställa skiljedomarnas beslut.

#### AVSNITT XI

### ALLMÄNNA OCH AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

#### Artikel 25

##### **Bilaterala avtal**

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall ersätta relevanta bestämmelser i andra avtal mellan de avtalsslutande parterna. När det gäller Europeiska gemenskapen, skall denna bestämmelse gälla för alla avtal mellan en medlemsstat och en avtalsslutande part.

2. Andra avtalsslutande parter än Europeiska gemenskapen får enas om att bortse från artikel 5 och bilaga 2 i denna överenskommelse och tillämpa andra tekniska standarder på de bussar som används för tillfällig trafik mellan dem, vilket även omfattar transit genom deras områden.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 6 i bilaga 2 skall bestämmelserna i denna överenskommelse ersätta relevanta bestämmelser i andra avtal mellan Europeiska gemenskapens medlemsstater och andra avtalsslutande parter.

Det skall dock vara möjligt att bibehålla och förnya bestämmelserna om undantag från tillståndskravet i befintliga bilaterala avtal mellan Europeiska gemenskapens medlemsstater och andra avtalsslutande parter för tillfälliga transporttjänster enligt artikel 7. I så fall skall de berörda avtalsslutande parterna omgående underrätta den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23.

#### Artikel 26

##### **Undertecknande**

Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande i Bryssel från och med den 14 april 2000 till och med den 30 juni 2001 hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd, som skall vara depositarie för överenskommelsen.

#### Artikel 27

##### **Överenskommelsens ratificering respektive godkännande och förvaring**

Denna överenskommelse skall godkännas eller ratificeras av de undertecknande parterna i enlighet med deras respektive förfaranden. Godkännande- eller ratificeringsdokumenten skall av de avtalsslutande parterna deponeras hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd, som skall underrätta de andra undertecknande parter om detta.

#### Artikel 28

##### **Ikraftträdande**

1. När denna överenskommelse har godkänts respektive ratificerats av fyra avtalsslutande parter, varav en skall vara Europeiska gemenskapen, skall den träda i kraft, med avseende på de avtalsslutande parter som godkänt respektive ratificerat den, den första dagen i tredje månaden efter det att de fyra godkännande- eller ratificeringsdokumenten har deponerats eller också den första dagen i sju månader, under förutsättning att den ifrågavarande parten i det senare fallet kungör detta vid tidpunkten för överenskommelsens ratificering.

2. För varje avtalsslutande part som godkänner eller ratificerar denna överenskommelse efter dess ikraftträdande enligt punkt 1 skall överenskommelsen börja gälla den första dagen i tredje månaden efter det att den ifrågavarande avtalsslutande parten har deponerat sitt godkännande- respektive ratificeringsdokument.

*Artikel 29***Överenskommelsens löptid, utvärdering och funktion**

1. Denna överenskommelse skall ingås för en femårsperiod från och med dagen för ikraftträdandet.
2. Överenskommelsens löptid skall automatiskt förlängas med fem år i taget med avseende på alla avtalsslutande parter utom dem som meddelar att de inte önskar någon förlängning. De ifrågavarande avtalsslutande parterna skall i så fall underrätta depositarien om sin avsikt i enlighet med artikel 31.
3. Före utgången av varje femårsperiod skall den gemensamma kommittén utvärdera överenskommelsens funktion.

*Artikel 30***Anslutning till överenskommelsen**

1. Efter överenskommelsens ikraftträdande skall den vara öppen för anslutning av länder som är ordinarie deltagare i Europakonferensen för transportministrar (ECMT). Vid anslutning av ett land som är part i EES-avtalet skall överenskommelsen inte gälla för övriga parter i EES-avtalet.
2. Denna överenskommelse skall också vara öppen för anslutning av Republiken San Marino, Furstendömet Andorra och Furstendömet Monaco.
3. För varje stat som ansluter sig till denna överenskommelse efter dess ikraftträdande enligt artikel 28 skall överenskommelsen börja gälla den första dagen i tredje månaden efter det att den ifrågavarande staten har deponerat sitt anslutningsdokument.
4. Varje stat som ansluter sig till överenskommelsen efter dess ikraftträdande enligt artikel 28 får beviljas en tid på högst tre år för att anta bestämmelser motsvarande dem i det/de direktiv som anges i bilaga 1. Den gemensamma kommittén skall underrättas om alla antagna bestämmelser.

*Artikel 31***Uppsägning**

Varje avtalsslutande part kan för egen del säga upp denna överenskommelse med ett års varsel genom att via överenskommelsens depositarie samtidigt meddela de övriga avtalsslutande

parterna. Dessutom skall den gemensamma kommittén informeras om skälen för uppsägningen. Överenskommelsen får dock inte sägas upp under de första fyra åren efter ikraftträdandet enligt artikel 28.

Om överenskommelsen sägs upp av en eller flera avtalsslutande parter och antalet parter därigenom sjunker under det antal som fastställs för överenskommelsens ursprungliga ikraftträdande enligt artikel 28, skall överenskommelsen fortsätta att gälla om inte den gemensamma kommittén, bestående av de kvarvarande avtalsslutande parterna, beslutar något annat.

*Artikel 32***Upphörande**

En avtalsslutande part som ansluter sig till Europeiska unionen skall från och med anslutningsdatumet upphöra att betraktas som avtalsslutande part.

*Artikel 33***Bilagor**

Bilagorna till denna överenskommelse utgör en integrerad del av denna.

*Artikel 34***Språk**

Denna överenskommelse är upprättad på engelska, franska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga, och skall deponeras i arkivet hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd, som skall överlämna en styrkt kopia till var och en av de avtalsslutande parterna.

Varje avtalsslutande part skall se till att denna överenskommelse vederbörligen översätts till partens officiella språk. En kopia av översättningen skall deponeras i arkivet hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

Depositarien skall till samtliga avtalsslutande parter överlämna en kopia av alla översättningar av överenskommelsen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.



Ligger för undertecknande i Bryssel mellan den 14 april 2000 och den 30 juni 2001

På Europeiska gemenskapens vägnar

På Bosnien och Hercegovinas vägnar

På Republiken Bulgariens vägnar

På Republiken Kroatens vägnar

På Republiken Tjeckiens vägnar

På Republiken Estlands vägnar

På Republiken Ungerns vägnar

På Republiken Lettlands vägnar

På Republiken Litauens vägnar

På Republiken Moldaviens vägnar

På Republiken Polens vägnar

På Rumäniens vägnar

På Republiken Slovakiens vägnar

På Republiken Sloveniens vägnar

På Republiken Turkiets vägnar

—

## BILAGA

## BILAGA 1

**Villkor för yrkesmässigt bedrivande av persontransport på väg enligt artikel 4**

I artikel 4 avses följande EG-direktiv:

Rådets direktiv 96/26/EG av den 29 april 1996 om rätt att yrkesmässigt bedriva person- och godstransporter på väg och om ömsesidigt erkännande av utbildnings-, examens- och andra behörighetsbevis för att främja ett effektivt utnyttjande av dessa transportörers etableringsrätt på området för nationella och internationella transporter (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 124, 23.5.1996, s. 1), senast ändrat genom rådets direktiv 98/76/EG av den 1 oktober 1998 (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 277, 14.10.1998, s. 17).

---



## BILAGA 2

## Tekniska standarder för bussar

## Artikel 1

Från och med den dag då Interbus-överenskommelsen börjar gälla för alla avtalslutande parter skall bussar som används för tillfälliga internationella persontransporter följa reglerna i följande lagtexter:

- a) Rådets direktiv 96/96/EG av den 20 december 1996 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om provning av motorfordons och tillhörande släpfordons trafiksäkerhet (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 46, 17.2.1997, s. 1).
- b) Rådets direktiv 92/6/EEG av den 10 februari 1992 om montering och användning av hastighetsbegränsande anordningar i vissa kategorier av motorfordon inom gemenskapen (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 57, 2.3.1992, s. 27).
- c) Rådets direktiv 96/53/EG av den 25 juli 1996 om största tillåtna dimensioner i nationell och internationell trafik och högsta tillåtna vikter i internationell trafik för vissa vägfordon som framförs inom gemenskapen (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 235, 17.9.1996, s. 59).
- d) Rådets förordning (EEG) nr 3821/85 av den 20 december 1985 om färdskrivare vid vägtransporter (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 370, 31.12.1985, s. 8), ändrad genom rådets förordning (EG) nr 2135/98 av den 24 september 1998 (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 274, 9.10.1998, s. 1) eller likvärdiga regler i AETR-överenskommelsen med tillhörande protokoll.

## Artikel 2

Från och med den dag då Interbus-överenskommelsen börjar gälla för alla avtalslutande parter skall andra parter än Europeiska gemenskapen, i fråga om bussar som används för tillfälliga internationella persontransporter, uppfylla de tekniska kraven i följande gemenskapsdirektiv eller motsvarande FN/ECE-förordningar om enhetliga bestämmelser för typgodkännande av nya fordon och utrustning till dessa.

Punkt	FN/ECE-förordning/senaste ändring	EG-direktiv, (ursprunglig – senaste version)	Dag för genomförande inom EU
Avgasutsläpp	49/01 49/02, tillstånd A 49/02, tillstånd B	88/77 91/542 steg 1 91/542 steg 2 96/1	1.10.1993 1.10.1996
Rök	24/03	72/306	2.8.1972
Buller	51/02	70/157 84/424 92/97	1.10.1989 1.10.1996
Bromssystem	13/09	71/320 88/194 91/422 98/12	1.10.1991 1.10.1994
Däck	54	92/23	1.1.1993
Ljus	48/01	76/756 91/663 97/28	1.1.1994

## Artikel 3

För bussar som används för trafik

- a) från en medlemsstat i gemenskapen (utom Grekland) till Interbus-överenskommelsens parter,
- b) från Interbus-överenskommelsens parter till en medlemsstat i gemenskapen (utom Grekland),
- c) från Interbus-överenskommelsens parter till Grekland genom någon annan medlemsstat i gemenskapen, förutsatt att transportören är etablerad i något av de länder som är part till Interbus-överenskommelsen,

gäller följande regler:

1. Bussar registrerade för första gången före den 1 januari 1980 får inte användas för tillfällig trafik enligt denna överenskommelse.

2. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1980 och den 31 december 1981 får endast användas fram till och med den 31 december 2000.
3. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1982 och den 31 december 1983 får endast användas fram till och med den 31 december 2001.
4. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1984 och den 31 december 1985 får endast användas fram till och med den 31 december 2002.
5. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1986 och den 31 december 1987 får endast användas fram till och med den 31 december 2003.
6. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1988 och den 31 december 1989 får endast användas fram till och med den 31 december 2004.
7. Endast bussar registrerade för första gången den 1 januari 1990 eller senare (EURO 0) får användas från och med den 1 januari 2005.
8. Endast bussar registrerade för första gången den 1 oktober 1993 eller senare (EURO 1) får användas från och med den 1 januari 2007.

#### Artikel 4

För bussar som används för trafik

- a) från Grekland till Interbus-överenskommelsens parter,
- b) från Interbus-överenskommelsens parter till Grekland,

gäller följande regler:

1. Bussar registrerade för första gången före den 1 januari 1980 får inte användas för tillfällig trafik enligt denna överenskommelse.
2. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1980 och den 31 december 1981 får endast användas fram till och med den 31 december 2000.
3. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1982 och den 31 december 1983 får endast användas fram till och med den 31 december 2001.
4. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1984 och den 31 december 1985 får endast användas fram till och med den 31 december 2003.
5. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1986 och den 31 december 1987 får endast användas fram till och med den 31 december 2005.
6. Bussar registrerade för första gången mellan den 1 januari 1988 och den 31 december 1989 får endast användas fram till och med den 31 december 2007.
7. Endast bussar registrerade för första gången den 1 januari 1990 eller senare (EURO 0) får användas från och med den 1 januari 2008.
8. Endast bussar registrerade för första gången den 1 oktober 1993 eller senare (EURO 1) får användas från och med den 1 januari 2010.

#### Artikel 5

För de bussar från gemenskapen som används för bilateral trafik mellan Grekland och andra medlemsstater i gemenskapen, i transit genom området av parter till Interbus-överenskommelsen, gäller inte dessa regler om tekniska standarder, utan Europeiska gemenskapens regler.

#### Artikel 6

1. De regler om tekniska standarder i bilaterala överenskommelser eller arrangemang mellan medlemsstater i gemenskapen och parter till Interbus-överenskommelsen som gäller bilateral trafik och transit och som är strängare än reglerna i denna överenskommelse får tillämpas fram till och med den 31 december 2006.
2. De berörda medlemsstaterna i gemenskapen och parterna till Interbus-överenskommelsen skall underrätta den gemensamma kommitté som inrättats i enlighet med artikel 23 i denna överenskommelse om innehållet i de ifrågavarande bilaterala överenskommelserna eller arrangemangen.

#### Artikel 7

1. Ett intyg av vilket framgår när fordonet registrerades för första gången skall medföras i bussen och på begäran visas upp för behörig kontrolltjänsteman. I denna bilaga avses med "datum då fordonet registrerades för första gången" den dag då fordonet efter tillverkningen registrerades för första gången. Om registreringsdatumet är okänt, avses tillverkningsdatumet.
2. Om den ursprungliga bussmotorn har ersatts med en ny motor, skall intyget enligt punkt 1 i denna artikel ersättas med ett intyg om att den nya motorn uppfyller de relevanta typgodkännandekrav som anges i artikel 3.

*Artikel 8*

1. Utan hinder av den bestämmelse som anges i artikel 1 a i denna bilaga får de avtalslutande parterna utföra stickprovskontroller för att förvissa sig om att de ifrågavarande bussarna uppfyller bestämmelserna i direktiv 96/96/EG. I denna bilaga avses med "stickprovskontroller" oregelbunden vägkontroll utan förvarning av bussar i trafik på en avtalslutande parts område.
  2. När de avtalslutande parternas behöriga myndigheter utför vägkontroller enligt denna bilaga skall de använda checklistan i bilaga II a och II b. En kopia av denna ifyllda checklista skall överlämnas till bussföraren så att denne kan uppvisa kopian vid senare kontroller och på så sätt förenkla kontrollerna eller om möjligt undvika orimligt korta intervaller mellan dem.
  3. Om fordonsinspektören anser att bussen är i så bristfälligt skick att det finns skäl för ytterligare granskning kan en trafiksäkerhetsprovning utföras vid ett av staten utsett och direkt övervakat provningsorgan i enlighet med artikel 2 i direktiv 96/96/EG.
  4. Om det vid stickprovskontrollen framkommer att bussen inte uppfyller bestämmelserna i direktiv 96/96/EG och därför anses utgöra en allvarlig risk för passagerare och andra vägtrafikanter, kan bussen beläggas med omedelbart körförbud på allmän väg utan att detta påverkar eventuella andra påföljder.
  5. Vägkontroller skall utföras utan diskriminering på grund av förarens nationalitet eller bosättningsort respektive bussens registreringsland.
-

## BILAGA II a

## CHECKLISTA

1. Plats för kontroll ..... 2. Datum ..... 3. Tid .....
4. Fordonets nationalitetsbeteckning och registreringsnummer .....
5. Fordonsklass
  - buss <sup>(1)</sup>
6. Transportörens namn och adress  
.....
7. Nationalitet .....
8. Förare .....
9. Avsändare, adress, plats för lastning .....
10. Mottagare, adress, plats för lossning .....
11. Bruttovikt .....
12. Orsak till underkännande:
  - Bromssystem och komponenter
  - Styrordningens delar
  - Lampor, belysnings- och signalordningar
  - Hjul/nav/däck
  - Avgassystem
  - Avgasernas opacitet (diesel)
  - Gasformiga utsläpp (bensin)
13. Övrigt/anmärkningar
14. Myndighet/tjänsteman som utfört kontrollen
15. Resultat av kontrollen
  - godkänd
  - godkänd med mindre brister
  - allvarliga brister
  - omedelbart körförbud

Underskrift av besiktningsman/bemyndigande

---

<sup>(1)</sup> Motorfordon med minst fyra hjul som används för personbefordran och har högst åtta sittplatser utöver förarsätet (kategorierna M2, M3).

## BILAGA II b

**Tekniska standarder för vägkontroller**

Busar enligt definitionen i artikel 3 i denna överenskommelse skall vara i sådant skick att de kan bedömas som trafiksäkra av kontrollmyndigheterna.

Föremål för kontrollen skall vara de komponenter som anses viktiga för ett trafiksäkert och miljömässigt bruk av bussen. Förutom enklare funktionskontroller belysning, signalanordningar, däckskick, etc. skall särskilda tester eller kontroller av fordonets bromsar och motorfordonets avgasutsläpp utföras enligt följande:

**1. Bromsar**

Varje del av bromssystemet och dess drift skall vara i sådant skick att det fungerar på ett bra och effektivt sätt och är korrekt reglerat.

Bussens bromsar skall kunna utföra följande bromsfunktioner:

- a) för bussar med tillhörande släpfordon: en färdbröms med vilken man kan sakta ner bussens fart och på ett säkert, snabbt och effektivt sätt stanna den, oavsett vilken last den framförs med och oavsett hur malken lutar,
- b) för bussar med tillhörande släpfordon: en parkeringsbroms som tillåter att bussen, oavsett med vilken last den framförs, hålls stilla i en märkbar uppförs- eller nedförlutning, genom att de arbetande delarna hålls låsta av en helt mekanisk anordning,
- c) för bussar: en andra (reserv-) broms som gör det möjligt att på en rimlig sträcka sakta ner bussens fart och stanna den oavsett med vilken last den framförs, även vid fel på färdbrömsen,

Om bussens underhållsskick ifrågasätts, får kontrollmyndigheterna besluta att testa dess bromsförmåga i enlighet med vissa eller samtliga bestämmelser i bilaga II.1. i direktiv 96/96EG.

**2. Avgasutsläpp****2.1. Avgasutsläpp****2.1.1. Bussar och motorer med styrd tändning (bensinmotorer)**

- a) Om avgasutsläppen inte kontrolleras genom ett avancerat system för avgasrening, t.ex. trevägskatalysator med lambdasond:
  1. Okulärbesiktning av avgas-systemet för att kontrollera att det inte finns någon läcka.
  2. I tillämpliga fall okulärbesiktning av avgaskontrollsystemet för att kontrollera att den nödvändiga utrustningen har monterats.

Efter rimlig uppvärmningstid (med beaktande av busstillverkarens rekommendationer) mäts halten av koloxid (CO) i avgaserna (under tomgång).

Högsta tillåtna koloxidhalt i avgaserna är den som anges av busstillverkaren. Om ett sådant värde finns att tillgå, eller om de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna beslutar att använda det som referensvärde, får koloxidhalten inte överstiga följande värden:

- För bussar som registrerats eller tagits i bruk för första gången mellan det datum från och med vilket de avtalsslutande parterna har krävt att bussar skall uppfylla kraven i direktiv 70/220/EEG<sup>(1)</sup> och den 1 oktober 1986: koloxid — 4,5 volymprocent.
  - För bussar som registrerats eller tagits i bruk för första gången efter den 1 oktober 1986: koloxid — 3,5 volymprocent.
- b) Om avgasutsläppen kontrolleras genom ett avancerat system för avgasrening, som trevägskatalysator med lambdasond:
    1. Okulärbesiktning av avgassystemet för att kontrollera att det inte finns några läckor och att alla delar är kompletta. Om detta inte är fallet måste en andra kontroll göras.

<sup>(1)</sup> Rådets direktiv 70/220/EEG av den 20 mars 1970 om tillnämning av medlemsstaternas lagstiftning om åtgärder mot luftförorening genom avgaser från motorfordon (EGT L 76, 6.4.1970, s. 1), samt rättelse (EGT L 81, 11.4.1970, s. 15), senast ändrat genom Europaparlamentets och rådets direktiv 94/12/EG (EGT L 100, 19.4.1994, s. 42).



2. Okulärbesiktning av avgaskontrollsystemet för att kontrollera att den nödvändiga utrustningen har monterats.
3. Bestämning av effektiviteten hos bussens system för avgasrening genom mätning av avgasernas lambdvärde och koloxidhalt enligt punkt 4 eller med de förfaranden som förslås av tillverkaren och som godkänts i samband med typgodkännandet. Vid varje prov värms motorn först upp enligt busstillverkarens rekommendationer.
4. Utsläpp från avgasröret — gränsvärden  
Mätning vid tomgångskörning:  
Högsta tillåtna koloxidhalt i avgaserna är den som anges av busstillverkaren. Om ett sådant värde inte finns att tillgå får koloxidhalten inte överstiga 0,3 volymprocent.  
  
Mätning vid högt tomgångsvarvtal, motorhastighet (tomgång) minst 2000 min<sup>-1</sup>:  
Koloxidhalt: högst 0,3 volymprocent.  
Lambda:  $1 \pm 0,03$  eller enligt tillverkarens specifikationer.

#### 2.1.2. Bussar med motorer med kompressionständning (dieselmotorer)

Mätning av avgasernas opasitet vid fri acceleration (från tomgång till maxirivarvtal). Koncentrationsnivån får inte överstiga den nivå som enligt direktiv 72/306/EEG<sup>(1)</sup> har angivits på plattan. Om ett sådant värde inte finns att tillgå, eller om de avtalslutande parternas behöriga myndigheter beslutar att inte använda det som referensvärde är gränsvärdena för högsta absorptionskoefficienten följande:

- insugningsdieselmotor: 2,5 m<sup>-1</sup>,
- turbo laddade dieselmotorer: 3,0 m<sup>-1</sup>

Eller motsvarande värden om utrustningen är av annan typ än den som använts vid EG-typgodkännandet.

#### 2.1.3. Provningsutrustning

Kontrollen av bussarnas avgasutsläpp skall ske med utrustning som gör det omöjligt att med noggrannhet bestämma om de gränsvärden som föreskrivs, eller som har angivits av tillverkaren, iakttas.

- 2.2. I tillämpliga fall skall ODB-systemet (On Board Diagnostik), som kontrollerar de utsläppsbegränsande anordningarna, kontrolleras så att det fungerar ändamålsenligt.

---

<sup>(1)</sup> Rådets direktiv 72/306/EEG av den 2 augusti om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om åtgärder mot utsläpp av föroreningar från dieselmotorer som används i fordon (EGT L 190, 20.8.1972, s. 1 senaset ändrat genom kommissionens direktiv 89/491/EEG (EGT L 238, 15.8.1989, s. 43).)



## BILAGA 3

## Mall för kontrolldokument för tillfällig trafik som får bedrivas utan tillstånd

(Grönt papper: DIN A4 = 29,7 cm x 21 cm)

(Omslagets framsida)

(Text på det officiella språket eller ett av de officiella språken på den avtalslutande parts område där transportören är etablerad)

Stat i vilken kontrolldokumentet är utfärdat

Behörig myndighet eller vederbörligen bemyndigat organ

Häfte nr .....

– Internationell landskod <sup>(1)</sup>

## INTERBUS

## FÄRDBLADSHÄFTE

för tillfällig internationell passagerartrafik på landsväg med buss utställt med stöd av

– artiklarna 6 och 10 i Interbus-överenskommelsen (överenskommelse om tillfällig internationell persontransport med buss).

Transportörens för- och efternamn eller handelsbeteckning: .....

.....

Adress: .....

.....

.....  
(Ort och datum för häftets utfärdande)

.....  
(Namnunderskrift och stämpel för den myndighet eller det organ som utfärdar häftet)

<sup>(1)</sup> Belgien (B), Danmark (DK), Tyskland (D), Grekland (GR), Spanien (E), Frankrike (F), Irland (IRL), Italien (I), Luxemburg (L), Nederländerna (NL), Portugal (P), Förenade kungariket (UK), Finland (FIN), Österrike (A), Sverige (S), Bulgarien (BG), Tjeckien (CZ), Estland (EST), Ungern (H), Litauen (LT), Lettland (LV), Polen (PL), Rumänien (RO), Slovakien (SK), Slovenien (SLO) att kompletteras.

(Grönt papper: DIN A4 = 29,7 cm × 21 cm)

(Färdbladshäfte – försättsbladets framsida)

(Text på det officiella språket eller ett av de officiella språken på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad)

**VIKTIGA UPPLYSNINGAR****1. Följande trafik omfattas av Interbus-överenskommelsen:**

1. Tillfällig internationell passagerartrafik på väg, oberoende av passagerarnas nationalitet
  - mellan två avtalsslutande parters områden, eller till och från samma avtalsslutande parts område och, i förekommande fall, i transit genom avtalsslutande eller icke avtalsslutande parts område,
  - utförd mot hyra eller ersättning av sådana transportörer som är etablerade på en avtalsslutande parts område i enlighet med den partens lagar och som innehar ett tillstånd att bedriva transport i form av tillfällig internationell busstrafik,
  - med buss som är registrerad på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad och som med hänsyn till sin konstruktion och utrustning är ägnad och avsedd att transportera fler än nio personer inbegripet föraren.
2. Tomkörningar med bussar i samband med sådan trafik.
3. I Interbus-överenskommelsen avses med "en avtalsslutande parts område", vad gäller Europeiska gemenskapen, de områden där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas, på de villkor som fastställs i det fördraget.
4. Interbus-överenskommelsen innehåller inga bestämmelser som ger transportörer etablerade på en annan avtalsslutande parts område möjlighet att bedriva tillfällig nationell trafik på en avtalsslutande parts område.
5. Bussar för passagerartrafik som används för kommersiell varutransport omfattas inte av överenskommelsen.
6. Interbus-överenskommelsen gäller inte tillfällig trafik för egen räkning.

**2. För följande tillfälliga internationella trafik krävs, enligt artikel 6 i Interbus-överenskommelsen, tillstånd endast av den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad:**

1. **Slutna rundresor**, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma buss under hela resan och tillbaka till utgångspunkten. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
2. **Trafik där utresan utförs med och återresan utförs utan passagerare**. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
3. **Trafik där utresan utförs utan passagerare** och där alla passagerare tas upp på samma plats, förutsatt att ett av följande villkor är uppfyllt:
  - a) Passagerarna har, genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till den avtalsslutande part på vars område de tas upp, indelats i grupper antingen på området för en icke avtalsslutande part eller på området för en annan avtalsslutande part än den där transportören är etablerad och en annan än den där de tas upp. Passagerarna transporteras till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
  - b) Passagerarna har av samma transportör och på de villkor som anges i punkt 2 först transporterats till den avtalsslutande part på vars område de tas upp igen och transporteras sedan till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.

c) Passagerarna har inbjudits att resa till en annan avtalsslutande parts område på bekostnad av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna måste utgöra en homogen grupp som inte får ha bildats med denna resa som enda syfte, och de transporteras till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.

4. För **transit** genom avtalsslutande parters områden i samband med sådan tillfällig trafik för vilken det inte krävs något tillstånd skall det inte heller krävas något tillstånd.
5. För tomkörning av buss, som endast används för att ersätta en buss som skadats eller fått motorstopp i samband med internationell trafik enligt denna överenskommelse, skall det inte krävas något tillstånd.

När det gäller transporter utförda av transportörer som är etablerade i Europeiska gemenskapen, får avrese- eller bestämmelseorten ligga i en valfri medlemsstat i Europeiska gemenskapen oberoende av i vilken medlemsstat bussen är registrerad eller transportören är etablerad.

**3. Villkor för bussar**

Bussar som används för att bedriva tillfällig internationell trafik enligt Interbus-överenskommelsen skall uppfylla de tekniska standarderna enligt artikel 5 och bilaga 2 i den överenskommelsen.

**4. Upplysningar om hur man fyller i färdbladet**

1. För varje resa som utförs inom ramen för tillfällig trafik måste transportören fylla i ett färdblad i två exemplar innan resan påbörjas.

Passagerarnas namn kan uppges i form av en i förväg uppställd förteckning på ett särskilt blad som i så fall skall bifogas färdbladet. Både förteckningen och färdbladet måste förses med transportörens stämpel eller, i förekommande fall, transportörens eller bussförarens underskrift.

För trafik där utresan görs utan passagerare kan passagerarförteckningen upprättas på ovanstående sätt då passagerarna tas upp.

Färdbladsoriginalet måste medföras i bussen under hela resan och på begäran visas upp för behörig kontrolltjänsteman.

2. Vid sådan trafik där utresan görs utan passagerare enligt punkt 4 C i färdbladet måste transportören foga följande intyg till kontrolldokumentet:
  - I fall enligt 4 C1: Kopia på transportkontraktet, såvida detta krävs i berörda länder, eller ett likvärdigt dokument av vilket de viktigaste kontraktsuppgifterna framgår (i synnerhet ort, land och datum för kontraktets ingående; ort, land och datum för upptagning av passagerare; bestämmelseort och -land).
  - I fall enligt 4 C2: Det färdblad som medfördes på bussen under transportörens utresa med passagerare respektive returresa utan passagerare i syfte att föra passagerarna till den avtalsslutande parts område där de skall tas upp igen
  - I fall enligt 4 C3: Själva inbjudan eller en kopia av denna.
3. Vid tillfällig trafik får passagerare inte tas upp eller släppas av under resan, om de behöriga myndigheterna inte har beviljat undantag. I så fall måste det ifrågavarande tillståndet medföras.
4. Transportören skall ansvara för att färdbladen ifylls i vederbörlig ordning. Varje färdblad skall fyllas i med textad och outplånlig skrift.
5. Färdbladshäftet kan inte överlåtas.

INTERBUS

(FÄRDBLADETS FRAMSIDA)

(Grönt papper: DIN A4 = 29,7 cm × 21 cm)

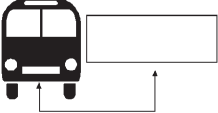




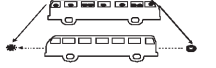
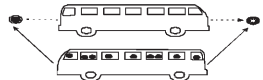
(Text på det officiella språket eller på ett eller flera officiella språk på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad)

Häfte nr .....

Färdblad nr .....

(Stat i vilken kontrollokumentet är utfärdat)

— Internationell landskod

		
	Registreringsnummer	Antal sittplatser
2	 Transportörens för- och efternamn eller handelsbeteckning	..... ..... .....
3	 Förarens/förarnas namn	1 ..... 2 ..... 3 .....
Typ av tjänst (kryssa för tillämplig ruta och ange vid behov ytterligare information)		
A	 Slutna rundresor	B
		 Utresa med passagerare/ återresa utan passagerare <input checked="" type="checkbox"/> Plats där passagerarna släpps av och internationell landskod ..... .....
C	Utresa utan passagerare, alla passagerare tas upp på samma plats och transporteras till det land där transportören är etablerad. <input checked="" type="checkbox"/> Plats där passagerarna tas upp och internationell landskod. .... .....	
4	C1	a) Passagerarna har indelats i grupper genom ett transportkontrakt ingånget den ..... (datum) med ..... (resebyrå, förening osv.) b) Passagerarna har indelats i grupper på området a) en icke avtalsslutande part ..... (statens namn) b) en annan avtalsslutande part än den där transportören är etablerad ..... (statens namn) c) Plats och avtalsslutande part där passagerarna togs upp ..... (statens namn) d) För transport till den avtalsslutande part där transportören är etablerad ..... (statens namn) <input type="checkbox"/> Kopia av transportkontrakt eller likvärdigt dokument har bifogats (se Viktiga upplysningar punkt 4).
	C2	Passagerarna har av samma transportör och genom sådan trafik som anges under B först transporterats till den avtalsslutande part på vars område de tas upp och transporteras sedan till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad. <input type="checkbox"/> Färdsedeln för den tidigare utresan med passagerare och för återresan utan passagerare har bifogats.
	C3	Passagerarna har inbjudits att resa till ..... (platsens och statens namn) på bekostnad av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna utgör en homogen grupp som inte har bildats med denna resa som enda syfte. Själva inbjudan (eller en kopia av den) har bifogats. Gruppen förs till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.



(Färdbladets baksida)

Färdväg	Dagssträcka					
	Datum	Från plats/land	Till plats/land	km med passagerare	km utan passagerare	Gränsöverfart
5						
6	<b>Passagerarförteckning</b>					
	1		22		43	
	2		23		44	
	3		24		45	
	4		25		46	
	5		26		47	
	6		27		48	
	7		28		49	
	8		29		50	
	9		30		51	
	10		31		52	
	11		32		53	
	12		33		54	
	13		34		55	
	14		35		56	
	15		36		57	
	16		37		58	
	17		38		59	
	18		39		60	
	19		40		61	
	20		41		62	
21		42		63		
7	Dag för färdbladets ifyllande			Transportörens underskrift		
8	Oförutsedda ändringar					
9	Eventuella kontrollstämplar					

(Uppgifterna enligt punkt 6 får vid behov lämnas på ett särskilt blad som i så fall skall fästas vid detta dokument)

## BILAGA 4

## Mall för ansökan om tillstånd att bedriva tillfällig internationell trafik

(Vitt papper – A4)

Text på det officiella språket eller på ett eller flera officiella språk på området av den avtalsslutande part till vilken ansökan ställs

## ANSÖKAN OM TILLSTÅND ATT BEDRIVA TILLFÄLLIG INTERNATIONELL TRAFIK

med buss mellan avtalsslutande parter i enlighet med artikel 7 i överenskommelsen om tillfällig internationell persontransport med buss

(Interbus-överenskommelsen)

.....  
(Behörig myndighet hos den avtalsslutande part från vars område trafiken utgår, dvs. där passagerare tas upp för första gången)

## 1. Uppgifter om den sökande:

För- och efternamn eller handelsbeteckning: .....

Adress: .....

Land: .....

Tfn .....

Fax .....

(Ansökan – sidan 2)

2. Ange varför och hur den tillfälliga trafiken skall bedrivas:

.....  
.....  
.....  
.....

3. Uppgifter om färdvägen:

a) Avreseort: ..... Land .....

b) Bestämmelseort: ..... Land .....

Trafikens huvudsakliga färdväg och gränsöverfarer

.....  
.....  
.....  
.....

Länder vilkas område passeras i transit utan att passagerare tas upp eller släpps av

.....  
.....  
.....

4. Datum för trafikens utförande: .....

5. Bussens/bussarnas registreringsnummer .....

.....  
.....

6. Eventuella ytterligare uppgifter:

.....  
.....  
.....  
.....

7.

.....  
(Ort och datum)

.....  
(Den sökandes underskrift)

(Ansökan – sidan 3)

#### VIGTIGA UPPLYSNINGAR

1. Transportören måste fylla i ansökningsblanketten och bifoga intyg om innehav av tillstånd att bedriva tillfällig internationell busstrafik i enlighet med artikel 1.1 a andra stycket i Interbus-överenskommelsen.
2. För annan tillfällig trafik än den som anges i artikel 6 i Interbus-överenskommelsen krävs tillstånd, dvs. för annan än följande trafik:
  1. **Slutna rundresor**, dvs. resor under vilka samma grupp av passagerare befordras med samma buss under hela resan och tillbaka till utgångspunkten. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
  2. **Trafik där utresan utförs med och återresan utförs utan passagerare**. Avreseorten ligger på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
  3. **Trafik där utresan utförs utan passagerare** och där alla passagerare tas upp på samma plats, förutsatt att ett av följande villkor är uppfyllt:
    - a) Passagerarna har, genom transportkontrakt ingångna före ankomsten till den avtalsslutande part på vars område de tas upp, indelats i grupper antingen på området för en icke avtalsslutande part eller på området för en annan avtalsslutande part än den där transportören är etablerad och en annan än den där de tas upp. Passagerarna transporteras till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
    - b) Passagerarna har av samma transportör och på de villkor som anges i punkt 2 först transporterats till den avtalsslutande part på vars område de tas upp igen och transporteras sedan till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
    - c) Passagerarna har inbjudits att resa till en annan avtalsslutande parts område på bekostnad av den som utfärdat inbjudan. Passagerarna måste utgöra en homogen grupp som inte får ha bildats med denna resa som enda syfte, och de transporteras till den avtalsslutande part på vars område transportören är etablerad.
  4. För transit genom avtalsslutande parters områden i samband med sådan tillfällig trafik för vilken det inte krävs något tillstånd skall det inte heller krävas något tillstånd.
  5. För tomkörning av buss, som endast används för att ersätta en buss som skadats eller fått motorstopp i samband med internationell trafik enligt denna överenskommelse, skall det inte krävas något tillstånd.

När det gäller transporter utförda av transportörer som är etablerade i Europeiska gemenskapen, får avrese- eller bestämmelseorten ligga i en valfri medlemsstat i Europeiska gemenskapen oberoende av i vilken medlemsstat bussen är registrerad eller transportören är etablerad.

3. Ansökan skall ställas till den behöriga myndighet hos den avtalsslutande part från vars område trafiken utgår, dvs. där passagerare tas upp för första gången.
  4. De bussar som används skall vara registrerade på den avtalsslutande parts område där transportören är etablerad.
  5. De bussar som används för att bedriva tillfällig internationell trafik enligt Interbus-överenskommelsen skall uppfylla de tekniska standarderna enligt bilaga 2 till den överenskommelsen.
-

## BILAGA 5

## Mall för ansökan om tillstånd att bedriva icke-avreglerad tillfällig trafik

(Tillstånd – sidan 1)

(Rosa papper – A4)

Text på det officiella språket eller på ett eller flera officiella språk på området av de avtalsslutande parter som utfärdar tillståndet

AVTALSSLUTANDE PART SOM  
UTFÄRDAR TILLSTÅNDET— Internationell landskod <sup>(1)</sup>

BEHÖRIG MYNDIGHET

(Stämpel)

TILLSTÅND Nr .....

för tillfällig internationell trafik med buss mellan avtalsslutande parter i enlighet med artikel 7 i överenskommelsen om tillfällig internationell persontransport med buss  
(Interbus-överenskommelsen)

Utfärdat för: .....  
(Transportörens för- och efternamn eller handelsbeteckning)

Adress: .....

Stat: .....

Tfn .....

Fax .....

.....  
(Ort och datum)

.....  
(Underskrift och stämpel av den utfärdande myndigheten)

<sup>(1)</sup> Belgien (B), Danmark (DK), Tyskland (D), Grekland (GR), Spanien (E), Frankrike (F), Irland (IRL), Italien (I), Luxemburg (L), Nederländerna (NL), Portugal (P), Förenade kungariket (UK), Finland (FIN), Österrike (A), Sverige (S), Bulgarien (BG), Tjeckien (CZ), Estland (EST), Ungern (H), Litauen (LT), Lettland (LV), Polen (PL), Rumänien (RO), Slovakien (SK), Slovenien (SLO) att kompletteras.



(Tillstånd – sidan 2)

1. Ange varför och hur den tillfälliga trafiken skall bedrivas:

.....  
.....  
.....  
.....

2. Uppgifter om färdvägen:

a) Avreseort: ..... Land .....

b) Bestämmelseort: ..... Land .....

Trafikens huvudsakliga färdväg och gränsöverfarer

.....  
.....  
.....

3. Datum för trafikens utförande: .....

4. Bussens/bussarnas registreringsnummer: .....

.....

5. Övriga villkor:

.....  
.....

6. Passagerarförteckning har bifogats.

.....  
(Den utfärdande myndighetens stämpel)

(Tillstånd - sidan 3)

Text på det officiella språket eller på ett eller flera officiella språk på området av de avtalsslutande parter som utfärdar tillståndet

#### VIKTIGA UPPLYSNINGAR

1. Tillståndet är giltigt för hela färden. Tillståndet får endast användas av den transportör vars namn och bussregistreringsnummer finns angivet på tillståndet.
2. Tillståndet skall medföras i bussen under hela färden och på begäran visas upp för kontrolltjänsteman.
3. Passagerarförteckningen skall bifogas detta tillstånd.

**Mall för deklaration av de avtalslutande parterna till Interbus-överenskommelsen om artikel 4 och bilaga 1**

Villkor för yrkesmässigt bedrivande av persontransport på väg

DEKLARATION AV ..... (den avtalslutande partens namn)  
OM ARTIKEL 4 OCH BILAGA 1

1. De tre villkor som fastställs i avdelning I i rådets direktiv 96/26/EG av den 29 april 1996 om rätt att yrkesmässigt bedriva person- och godstransporter på väg och om ömsesidigt erkännande av utbildnings-, examens- och andra behörighetsbevis för att främja ett effektivt utnyttjande av dessa transportörers etableringsrätt på området för nationella och internationella transporter (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 124, 23.5.1996, s. 1), senast ändrat genom rådets direktiv 98/76/EG av den 1 oktober 1998 (*Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 277, 14.10.1998, s.17)

a) har genomförts i nationell lagstiftning genom

..... (hänvisning till relevant lag)

b) kommer att genomföras i nationell lagstiftning

..... (datum)

2. När det gäller villkoret avseende "tillräckliga ekonomiska resurser", måste transportören enligt befintlig lagstiftning förfoga över kapital och reserver till ett värde som åtminstone uppgår till

— ..... euro (eller motsvarande nationell valuta) per fordon, eller

— ..... euro (eller motsvarande nationell valuta) per passagerarsittplats i transportörens bussar.

Det är tänkt att anpassa det belopp som anses motsvara "tillräckliga ekonomiska resurser" till kraven i direktiv 96/26/EG den ..... (datum, eller senast den 1 januari 2005).

\_\_\_\_\_